



МЕЖДУНАРОДНЫЙ ПАКТ  
О ГРАЖДАНСКИХ  
И ПОЛИТИЧЕСКИХ  
ПРАВАХ

Distr.  
GENERAL

CCPR/C/SR.1615  
5 August 1997

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

КОМИТЕТ ПО ПРАВАМ ЧЕЛОВЕКА

Шестидесятая сессия

КРАТКИЙ ОТЧЕТ О 1615-м ЗАСЕДАНИИ,

состоявшемся во Дворце Наций в Женеве  
в пятницу, 1 августа 1997 года, в 10 час. 00 мин.

Председатель: г-жа ШАНЕ

СОДЕРЖАНИЕ

ЕЖЕГОДНЫЙ ДОКЛАД, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЙ КОМИТЕТОМ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕ  
ЧЕРЕЗ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 45  
ПАКТА И СТАТЬЕЙ 6 ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА (продолжение)

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (продолжение)

ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки.

Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Они должны направляться в течение одной недели с момента выпуска настоящего документа в Секцию редактирования официальных отчетов, комната Е.4108, Дворец Наций, Женева.

Любые поправки к отчетам об открытых заседаниях этой сессии Комитета будут сведены в единое исправление, которое будет выпущено вскоре после окончания сессии.

Заседание открывается в 10 час. 15 мин.

ЕЖЕГОДНЫЙ ДОКЛАД, ПРЕДСТАВЛЯЕМЫЙ КОМИТЕТОМ ГЕНЕРАЛЬНОЙ АССАМБЛЕЕ ЧЕРЕЗ ЭКОНОМИЧЕСКИЙ И СОЦИАЛЬНЫЙ СОВЕТ В СООТВЕТСТВИИ СО СТАТЬЕЙ 45 ПАКТА И СТАТЬЕЙ 6 ФАКУЛЬТАТИВНОГО ПРОТОКОЛА (Пункт 9 повестки дня) (продолжение) (CCPR/C/60/CRP.1 и Corr.1; CCPR/C/60/CRP.1/Add.1, 3 и 4; CCPR/C/60/CRP.2 и Add.1 и 3)

Документ CCPR/C/60/CRP.1 and Corr.1 (продолжение)

Пункты 32-72

1. Г-жа ЭВАТ (Докладчик) предлагает распространить доклад Неофициального совещания (пункт 32) в качестве отдельного документа. Во-вторых, она предлагает заменить подраздел А (пункты 32-72) новым подразделом А, озаглавленным "Недавние решения по процедурным вопросам". В этот подраздел войдут нынешний пункт 32, а также семь новых пунктов, текст которых был распространен среди членов Комитета в виде документа без условного обозначения. Пункт 67 будет сохранен, а пункты 68-72 изъяты.
2. Г-н ЯЛДЕН, ссылаясь на пункт 52, выражает надежду на то, что, если группа, предложенная г-ном Бюргенталем накануне, будет создана, она займется информационными вопросами и пресс-выпусками, а также рассмотрит возможности улучшения формата ежегодного доклада.
3. Г-н ПОКАР говорит, что он предпочел бы сохранить пункты 57-59, хотя он не будет на этом настаивать, если вопрос об оговорках предполагается вновь обсудить в октябре в свете выводов предварительного доклада Комиссии международного права.
4. Пункты 32-72 с внесенными в них поправками утверждаются.

Пункты 73а, 73б, 74, 75 и 76

4. Пункты 73а, 73б, 74, 75 и 76 утверждаются.

Пункт 77

6. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что цифра, отражающая количество полученных докладов, будет включена в текст позднее.
7. При этом понимании пункт 77 утверждается.

Пункт 78

8. Г-жа ЭВАТ (Докладчик) предлагает заменить нынешний раздел IV более общим разделом, озаглавленным "Выполнение обязательств о представлении докладов в соответствии со статьей 40 Пакта". Подраздел А будет озаглавлен "Государства, не выполняющие свои обязательства в соответствии со статьей 40" и будет включать в себя нынешние пункты 79 и 80, за которыми последует таблица с информацией о государствах-участниках, просрочивших представление докладов. После таблицы последует новый подраздел В, озаглавленный "Последующие действия в связи с заключительными соображениями". В этот подраздел будет включен материал, касающийся замечаний государств-участников на заключительные соображения Комитета. Нынешний пункт 78 будет исключен из текста, и в него будут добавлены пункты, посвященные полученной от Колумбии и Грузии информации.

9. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ опасается того, что замечания государств-участников на заключительные соображения Комитета, как, например, в случае Колумбии и Грузии, могут быть перепутаны с процедурой последующих действий. Реакцию этих двух государств-участников нельзя назвать последующими действиями. Поскольку Комитет еще не принял никакого общего решения относительно процесса последующих действий, она предлагает сохранить заголовок раздела В, а также пункт 78, добавив сюда материал по Колумбии и Грузии.

10. Г-н ЛАЛЛАХ выражает сожаление в связи с нехваткой времени на то, чтобы обсудить, как следует поступать с подобными ответами государств-участников: одна из возможностей заключается в том, чтобы изучить их при рассмотрении последующих докладов. Поскольку этот вопрос не обсуждался, он предлагает отложить его рассмотрение до следующей сессии, и в этой связи потребность в подразделе В отпадает. Принятое решение будет отражено в следующем ежегодном докладе.

11. Г-н АНДО поддерживает это предложение. Он напоминает, что Шри-Ланка и Сенегал также представили свои ответы на соображения Комитета, и они были приняты к сведению. В этом отношении для утверждения новой процедуры необходимо больше времени на обсуждение.

12. Г-жа ЭВАТ (Докладчик) соглашается с тем, что такой подход является предпочтительным. Таким образом, в имеющемся тексте пункт 78 будет заменен на пункты, относящиеся к Колумбии и Грузии. За ними последует новый пункт, касающийся тех государств-членов, которые не выполнили своих обязательств о представлении докладов.

13. Г-н ПОКАР спрашивает, планируется ли передать в Рабочую группу письмо Грузии, а также информацию от Колумбии.

14. Г-жа ЭВАТ (Докладчик) говорит, что письмо Грузии уже изучается Рабочей группой, в то время как информация от Колумбии была только что получена.

15. Лорд КОЛВИЛЛ считает целесообразным, чтобы Рабочая группа изучила оба документа.

16. Пункт 78 с внесенными в него поправками утверждается.

Пункт 79

17. Пункт 79 утверждается.

Пункт 80

18. Лорд КОЛВИЛЛ предлагает сохранить в тексте предложение в квадратных скобках.

19. Пункт 80 с внесенными в него поправками утверждается.

Документ ССРР/С/60/СРР.1 с внесенными в него поправками утверждается в целом.

Документ ССРР/С60/СРР.1/Add.1

20. Г-жа ЭВАТ (Докладчик) предлагает добавить после пункта 136 документа новый пункт, который будет звучать следующим образом: "После утверждения вышеуказанных заключительных соображений правительство Германии представило Комитету "Обзор политики и законодательства в отношении иностранцев в Федеративной Республике Германии", который запросили члены".

21. Она предлагает также включить в текст новый раздел VI, озаглавленный "Общие замечания Комитета", который будет состоять из двух нижеследующих пунктов:

"1. На шестидесятой сессии (июль 1997 года) г-н Кляйн представил Комитету рабочий документ, в котором подробно обобщалась деятельность Комитета в отношении статьи 12 Пакта; в документе содержалась информация, отражающая мнения Комитета в соответствии со статьей 40, и его прецеденты в соответствии со статьей 40. По мнению Комитета, этот документ явился ценной основой для подготовки общих замечаний по статье 12.

2. Комитет рассмотрел письмо от 25 июня 1997 года, направленное Председателю г-ном Жуане, Председателем/Докладчиком Рабочей группы по отправлению правосудия Подкомиссии, с просьбой к Комитету рассмотреть возможность подготовки поправки к его общим замечаниям по статье 4. Комитет постановил...".

22. В пункт, касающийся письма г-на Жуане, следует внести изменения, поскольку Комитет его пока не рассматривал. Слово "рассмотрел" следует заменить на "получил", и второе предложение должно звучать следующим образом: "Комитет постановил препроводить его в предсессионную Рабочую группу".

23. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если она правильно поняла, Комитет желает утвердить документ ССРР/С/60/СРР.1/Add.1 с включенным в него новым пунктом и новым разделом, предложенным Докладчиком.

24. Решение принимается.

25. Документ ССРР/С/60/СРР.1/Add.1 с внесенными в него поправками утверждается.

Документ ССРР/С/60/СРР.1/Add.3

Пункт 1

26. Г-н ПОКАР говорит, что восьмая строка должна звучать следующим образом: "которые ратифицировали Пакт, присоединились к нему или стали его участниками в силу правопреемства", а в последнюю строку следует внести поправку, если Туркменистан получил независимость после ратификации Факультативного протокола Союзом Советских Социалистических Республик, поскольку в таком случае речь идет не о присоединении, а о правопреемстве.

27. Г-жа ЭВАТ (Докладчик) считает, что проще было бы сказать, что четыре государства "стали участниками" Факультативного протокола.

28. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что в любом случае необходимая информация содержится в пункте 1 документа ССРР/С/60/СРР.1; в этой связи последнее предложение пункта следует полностью исключить из текста.

29. Решение принимается.

30. Пункт 1 с внесенными в него поправками утверждается.

Пункты 2-4

31. Пункты 2-4 утверждаются.

Пункт 5

32. Г-н АНДО обращает внимание на то, что в конце первой строки было опущено слово "of".

33. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ спрашивает, относятся ли к "сотням" полученных сообщений те сообщения, которые не были переведены и в этой связи остались незарегистрированными.

34. Г-жа ЭВАТ (Докладчик) говорит, что, поскольку авторов уведомили о необходимости представить дополнительную информацию для того, чтобы их сообщения были зарегистрированы и могли быть рассмотрены Комитетом, можно сделать вывод, что с содержанием этих сообщений ознакомились и приняли решение их не регистрировать.

35. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ спрашивает, собирается ли Комитет выразить свою позицию относительно числа полученных сообщений, ожидающих перевода.

36. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Докладчику изыскать возможность для того, чтобы отразить положение дел с переводом сообщений в пункте 12 или 13.

37. Решение принимается.

38. Пункт 5 с внесенными в него поправками утверждается.

#### Пункт 6

39. Лорд КОЛВИЛЛ задает вопрос относительно имени г-на Канепы (дело № 558/1993). В документе указано имя "Жиосью", и он интересуется, не перепутали ли его с именем "Джузеппе".

40. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что секретариат проведет проверку и в случае необходимости внесет исправление в данный пункт.

41. Пункт 6 утверждается.

#### Пункт 7

42. Пункт 7 утверждается.

#### Пункт 8

43. Г-н ШЕЙНИН предлагает в конце второго предложения добавить слова "Комитетом"; государство-участник всегда может опубликовать решения о приемлемости сообщений.

44. Пункт 8 с внесенными в него поправками утверждается.

#### Пункт 9

45. Пункт 9 утверждается.

Пункты 10-13

46. Г-н БХАГВАТИ спрашивает, не следует ли снять квадратные скобки в первом предложении пункта 12.
47. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что их следует сохранить, поскольку они имеют значение исключительно для Комитета.
48. Решение принимается.
49. Г-н КЛЯЙН предлагает в пункте 13 сослаться на статью 36 Пакта, где говорится, что Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций предоставляет необходимый персонал и материальные средства для эффективного осуществления функций Комитета.
50. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ указывает, что статья 36 касается не только рассмотрения сообщений Комитетом.
51. Г-жа ЭВАТ (Докладчик) предлагает изменить формулировку части пункта, которая будет звучать следующим образом: "тем не менее подчеркивает, что в соответствии со статьей 36 он должен быть обеспечен необходимыми ресурсами для эффективного осуществления всех своих функций, включая рассмотрение сообщений, и".
52. Решение принимается.
53. Пункты 10-13 с внесенными в них поправками утверждаются.

Пункт 14

54. Г-жа ЭВАТ (Докладчик) предлагает исключить из текста пункт 14, поскольку, по мнению некоторых членов Комитета, он представляет собой всего лишь историческую справку.
55. Решение принимается.

Пункты 15-17

56. Пункты 15-17 утверждаются.

Пункты 18 и 19

57. Г-жа ЭВАТ (Докладчик) в ответ на замечание лорда КОЛВИЛЛА предлагает исключить из текста пункт 18 и изменить формулировку пункта 19, с тем чтобы отразить в нем тот факт, что в соответствии с новыми правилами процедуры Комитет сам уполномочен решать, может ли информация о приемлемости рассматриваться одновременно с информацией по существу дела.

58. Решение принимается.

Пункты 20-52

59. Пункты 20-52 утверждаются.

Пункт 53

60. Г-н КРЕЦМЕР говорит, что он не совсем согласен с формулировкой второго предложения, поскольку, если он правильно помнит, в "Акте Гессо" речь идет конкретно о преступлениях против человечества, виновников которых судил Международный военный трибунал в Нюрнберге.

61. После краткого обсуждения, в котором принимали участие г-жа ЭВАТ (Докладчик), лорд КОЛВИЛЛ и г-н КРЕЦМЕР, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает внести соответствующие поправки в предложение.

62. При этом понимании пункт 53 утверждается.

Пункт 54

63. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает изменить заголовок следующим образом:

"h) Права лиц, принадлежащих к меньшинствам (статья 27 Пакта)"

64. Пункт 54 с внесенными в него поправками утверждается.

65. Пункт 55 утверждается при условии внесения в него редакционных поправок.

66. Документ ССРР/С/60/СРР.1/Add.3 с внесенными в него поправками утверждается.



Документ ССРР/С/60/СРР.1/Add.4

67. Лорд КОЛВИЛЛ, говоря о пункте 2, предлагает сохранить лишь последнее предложение. Он предлагает также внести поправки в пункт 25, с тем чтобы отразить в нем, были ли организованы дальнейшие консультации по вопросу о последующей деятельности или нет.

68. Решение принимается.

69. Г-жа ЭВАТ (Докладчик), выступая по пункту 4, напоминает, что в ближайшем будущем Комитет должен был рассмотреть вопрос об определении таких терминов, как "удовлетворительный" и "неудовлетворительный". Что касается разбивки по странам в пункте 7, она говорит, что в случае Австралии уже сейчас можно указать, что соответствующее законодательство было отменено. В отношении краткого изложения ответов о последующей деятельности, начиная с пункта 11, в текст следует включить две вставки, касающиеся, соответственно, Ямайки и Республики Кореи, по которым в настоящее время информация приводится в квадратных скобках; члены Комитета могут ознакомиться с текстом этих вставок.

70. Г-н ПОКАР, ссылаясь на последнее предложение пункта 9, говорит, что фразу "Специальный докладчик выражает сожаление по тому поводу, что он не смог" следует заменить фразой "Комитет выражает сожаление в связи с тем, что Специальный докладчик не смог". Аналогичным образом следует исправить и пункт 37, который будет звучать следующим образом: "Комитет настоятельно призывает эти государства-члены откликнуться на просьбу Специального докладчика о предоставлении информации о последующей деятельности в установленные сроки".

71. Решение принимается.

72. Г-жа ЭВАТ (Докладчик) в ответ на замечания лорда КОЛВИЛЛА говорит, что пункт 19 можно исключить.

73. Решение принимается.

74. Г-н БЮРГЕНТАЛЬ считает, что было бы полезно указывать во всех сносках номера соответствующих дел, как, например, в сноске 10.

75. Г-н ШМИДТ (Центр по правам человека), выступая по пункту 22, говорит, что с учетом полученной дополнительной информации последнее предложение можно было бы заменить следующим текстом: "В ответе государства-участника от 30 июля 1997 года, касающемся только дела № 193/1985, не содержится ценной дополнительной информации; в то же время было дано обещание представить дополнительную информацию, как только она поступит от властей государства-участника".

76. Г-жа ЭВАТ (Докладчик) благодарит г-на Шмидта и сотрудников секретариата за то, что они в чрезвычайно короткие сроки смогли обновить раздел доклада, касающийся ответов по последующей деятельности.

Документ ССРР/С/60/СРР.2 (приложение I. Государства-участники; приложение II. Членский состав и должностные лица)

Документ ССРР/С/60/СРР.2/Add.1 (приложение III. Представление докладов и дополнительной информации государствами-участниками в соответствии со статьей 40 Пакта в течение рассматриваемого периода; приложение IV. Статус докладов, рассмотренных за отчетный период, и докладов, которые еще предстоит рассмотреть Комитету). Документ ССРР/С/60/СРР.2/Add.3 (приложение V. Перечень документов, выпущенных за отчетный период)

77. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ предлагает Комитету рассмотреть приложения I-V одновременно.

78. В ответ на вопросы г-на Андо и г-на Бюргенталья она говорит, что статус докладов и дополнительная информация (приложение III), а также перечни, содержащиеся в приложении I, будут обновлены до представления Комитетом доклада Экономическому и Социальному Совету.

79. В ответ на вопрос г-на Покара и г-на Шейнина г-жа ЭВАТ (Докладчик) говорит, что сноски 1/ и 2/ в перечне государств - участников Пакта (приложение I) соответствуют сноскам a/ и b/ в том же приложении к прошлогоднему докладу. Неясность в отношении сноски по Туркменистану будет устранена.

80. После обсуждения, в котором приняли участие г-н ПОКАР, г-жа ЭВАТ (Докладчик), г-н ЛАЛЛАХ, г-н АНДО, г-н КЛЯЙН, г-н БХАГВАТИ, г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО и г-жа ГАЙТАН ДЕ ПОМБО, ПРЕДСЕДАТЕЛЬ спрашивает Комитет, согласен ли он с тем, чтобы в случае Гонконга против строки Соединенного Королевства в перечне государств-участников (приложение I) была поставлена звездочка, отсылающая читателей к отчету о ходе обсуждения Комитетом вопроса о Гонконге в главе V доклада.

81. Решение принимается.

82. Г-жа МЕДИНА КИРОГА, обращая внимание на перечисление в хронологическом порядке в приложениях I и III таких стран, как бывшая югославская Республика Македония и Босния и Герцеговина, спрашивает, должны ли государства-правопреемники сдавать документ о присоединении в силу правопреемства, особенно спустя более года с момента его вступления в силу.

83. Г-н ТЮРК говорит, что он также был несколько озадачен, увидев в приложении I такую страну, как "Югославия", особенно в связи с тем, что данное государство указывается как правопреемник. Выступающий просит прояснить ситуацию.

84. Г-н АНДО отмечает, что некоторые государства-правопреемники бывшего Советского Союза сдали документы о присоединении; три государства не указали своих намерений. Возможно, в подобных случаях, для того чтобы избежать разночтений, следовало бы прояснить ситуацию.
85. Г-н ПОКАР напоминает, что в прошлом Комитет, как правило, рассчитывал дату представления первоначальных докладов государствами-правопреемниками государств-участников с момента их юридического оформления. С другой стороны, когда государство-правопреемник присоединяется к Пакту, оно считается связанным обязательствами с момента получения независимости, однако дата представления доклада рассчитывается с момента присоединения.
86. Г-н КЛЯЙН считает, что вопросы, поднятые г-жой Мединой Кирогой и особенно г-ном Тюрком, являются слишком сложными и щекотливыми, для того чтобы пытаться решить их на столь позднем этапе работы сессии; в то же время в будущем, возможно, было бы полезно рассмотреть их.
87. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, хотя Комитет уже обсуждал эти вопросы в прошлом, в будущем может возникнуть необходимость в их более детальном изучении.
88. Г-н ПОКАР предлагает на данный момент поставить знак сноски против "Югославии", тем самым отсылая читателей к рассмотрению Комитетом в 1992 году доклада Федеративной Республики Югославии (Сербии и Черногории), которую в тот период можно было рассматривать в качестве государства-правопреемника бывшей Югославии.
89. Г-н ТЮРК выражает согласие с замечаниями и предложениями предыдущих ораторов.
90. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ говорит, что, если она правильно поняла, Комитет согласен с предложением г-на Покара.
91. Решение принимается.
92. Приложения к проекту ежегодного доклада Комитета по правам человека с внесенными в них поправками утверждаются.
93. Проект ежегодного доклада Комитета по правам человека утверждается в целом с внесенными в него поправками.

ОРГАНИЗАЦИОННЫЕ И ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ (Пункт 2 повестки дня) (продолжение)

94. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет фамилии членов Комитета, которым будет поручена подготовка предложений для представления Рабочей группе по статье 40 на шестьдесят первой сессии: г-н Покар, г-н Бюргенталь, г-н Шейнин, г-н Кляйн и сама Председатель. Она выражает надежду на то, что Рабочая группа, в настоящее время состоящая из трех членов, может быть расширена за счет введения в ее состав тех, кто желает стать новыми членами.

95. Г-н КРЕЦМЕР просит у Председателя и получает заверения в том, что недавние поправки к правилам процедуры, выход окончательных вариантов которых на всех официальных языках Комитета задерживается, вступили в силу с момента утверждения ежегодного доклада.

ЗАКРЫТИЕ СЕССИИ

96. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ отмечает, что в ходе сессии Комитет принял 11 решений о приемлемости, 8 решений о неприемлемости, 11 решений по существу дела, 4 решения о неприемлемости на основании рекомендаций Специального докладчика и 2 решения на основании правила 91 правил процедуры. По ее мнению, эти цифры являются одним из показателей продуктивности работы сессии, и она выражает благодарность всем тем, кто способствовал ее успеху.

97. Г-н ПРАДО ВАЛЬЕХО говорит, что благодарности заслуживает и сама Председатель, чье динамичное руководство стало примером для всех членов Комитета.

98. ПРЕДСЕДАТЕЛЬ объявляет сессию закрытой.

Заседание закрывается в 12 час. 25 мин.